|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LICENČNÍ SMLOUVA K SOFTWARE** | | **SOFTWARE LICENCE CONTRACT** |
| uzavřená dle ust. § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění (dále jen „OZ“) | | concluded pursuant to Section 2358 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”) |
| 1. Smluvní strany **Univerzita Karlova, Fakulta tělesné výchovy a sportu**  se sídlem: José Martího 31, 162 52 Praha  zastoupena: doc. dr. Karel Jelen, CSc., vedoucí katedry anatomie a biomechaniky  IČO: 00216208  DIČ: CZ00216208  Bankovní spojení:  Číslo účtu:  (dále jen "**Nabyvatel**") | | 1. Parties **Univerzita Karlova, Fakulta tělesné výchovy a sportu**  **(Charles University, Faculty of Physical Education and Sport)**  Reg.address: José Martího 31, 162 52 Prague  Represented by: doc. dr. Karel Jelen, CSc., Head of the Department of Anatomy and Biomechanics  Reg. No.: 00216208  Tax Reg. No.: CZ00216208  Bank details: Komerční Banka, a.s.  Account number: 85332011/0100  (hereinafter referred to as the “**Licensee**”) |
| a | | and |
| **Altair Engineering, Inc. prostřednictvím svého autorizovaného prodejce Altair Engineering GmbH**  se sídlem: Calwer Strasse 7, 71034 Boeblingen, Německo  zapsaná v obch.rejstříku vedeném Okr. soudem ve Stuttgartu, HRB 244304  zastoupená: Stefan Klug, Managing Director  Bank.spojení:  Číslo účtu:  IČO: 56096/11652  DIČ: DE 151768722  (dále jen "**Poskytovatel**")  (Nabyvatel a Poskytovatel dále společně jen "**Smluvní strany**" nebo každý z nich samostatně jen "**Smluvní strana**"). | | **Altair Engineering, Inc. prostřednictvím svého autorizovaného prodejce Altair Engineering GmbH**  Registered address: Calwer Strasse 7, 71034 Boeblingen, Německo  Reg. in the Commercial Reg. maintained by Stuttgart District Court in Stuttgart  Repr. by: Stefan Klug, Managing Director  Bank details: Kreissparkasse Boeblingen  Acc.nr.: DE34 6035 0130 0000 0668 55  Reg. No.: 56096/11652  Tax Reg. No.: DE 151768722  (hereinafter referred to as the “**Licensor**”) (the Licensee and the Licensor hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” or each of them separately as the “**Party**”) |
| uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu (dále jen „**Smlouva**“) | | as of the date below conclude the following contract (hereinafter referred to as the “**Contract**”) |
| 2. Základní ustanovení | | 2. Basic provisions |
| 2.1. Poskytovatel se stal vítězem výběrového řízení na veřejnou zakázku na dodávky s názvem „**Software pro řešení složitých úloh metodou konečných prvků“**, zahájeného Nabyvatelem (dále jen „**Výběrové řízení**“). | | 2.1. The Licensor has won the tender for a public supply contract entitled “**Software for solving complex tasks by the finite element method**”, initiated by the Licensee (hereinafter referred to as the “**Tender**”). |
| 2.2. Výchozími podklady pro dodání předmětu plnění dle této Smlouvy jsou Zadávací dokumentace a výzva k podání nabídek k Výběrovému řízení, zejména Technická specifikace, která byla její součástí jako příloha č. 2 a která tvoří Přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Technická specifikace**“) a technická část nabídky Dodavatele podaná v rámci Výběrového řízení, která tvoří Přílohu č. 2 této Smlouvy. | | 2.2. The source documents for the delivery of the subject of performance under this Contract are the Tender Documentation and the call for offers in the Tender, in particular the Technical Specifications, which were part of it as Annexe No. 2 and which constitute Annexe No. 1 to this Contract (hereinafter referred to as the “**Technical Specifications**”), and the technical part of the Supplier’s offer submitted in the Tender, which constitutes Annexe No. 2 to this Contract. |
| 2.3. Poskytovatel bere na vědomí, že předmět plnění dle této Smlouvy je součástí projektu „**Analýza nehodových dějů chodec tramvaj – validace simulačních modelů**", reg. č.: **CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_026/0008401**, spolufinancovaného z prostředků Evropského strukturálního a investičního fondu v rámci Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen „**OP VVV**“). Poskytovatel bere na vědomí, že jelikož je cena plnění financována z prostředků dotace, může mít nesplnění jakékoliv povinnosti Dodavatele dopad na financování. Konstatování výdajů jako nezpůsobilých, případné udělení odvodu či správních sankcí v důsledku porušení této povinnosti bude představovat škodu, která Nabyvateli vznikla. | | 2.3. The Licensor acknowledges that the subject of performance under this Contract is part of the project “**Analysis of Accidental Events Pedestrian Tram – Validation of Simulation Models**”, Reg. No. **CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_026/0008401,** co-financed from the European Structural and Investment Funds as part of the Research, Development and Education Operational Programme (hereinafter referred to as “**RDE OP**”). The Licensor acknowledges that because the price of performance is financed from subsidy funds, its failure to fulfil any obligation may have an impact on financing. The declaration of expenses as ineligible or the granting of a levy or administrative sanctions as a result of a breach of this obligation shall constitute damage incurred by the Licensee. |
| 3. Předmět Smlouvy | | 3. Subject-matter of the Contract |
| 3.1. Poskytovatel prohlašuje, že je vlastníkem práv k systému s názvem: **Altair HyperWorks** (dále jen „***software***“). | | 3.1. The Licensor declares that it is the owner of the rights to the system entitled: **Altair HyperWorks** (hereinafter referred to as the “**Software**”). |
| 3.2. Předmětem smlouvy je poskytnutí úplatné licence k software na dobu minimálně 4 let, která nabyvateli umožní užívání softwaru, a to včetně dokumentace a sjednaného rozsahu servisních služeb. | | 3.2. The subject of the Contract is the provision of a Software licence in return for payment for a minimum of 4 years which will allow the Licensee to use the Software, including the documentation and the agreed scope of the support services. |
| 4. Cena a platba | | 4. Price and payment |
| 4.1. Smluvní strany se dohodly, že cena plnění dle této smlouvy činí **1.598.000, -** Kč bez DPH. V této ceně jsou zahrnuty veškeré náklady na dopravné, balné, instalace, související dokumentaci a technickou podporu. | | 4.1 The Parties have agreed that the price of performance under this Contract is CZK **1.598.000,-** exclusive of VAT. This price includes all costs for shipping, packaging, installation, related documentation and technical support. |
| 4.2. Ke smluvní ceně bude účtována daň z přidané hodnoty v souladu se zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Celková cena dodávky včetně DPH ve výši 21 % tak činí **1.933.580,00** **Kč**. | | 4.2. The value added tax shall be charged with the contract price in accordance with Act No. 235/2004 Coll., on value added tax, as amended. The total price of the delivery, including VAT of 21% is CZK **1.933.580,00.** |
| 4.3. Platba bude provedena bezhotovostním převodem na účet poskytovatele po dodání předmětu smlouvy. | | 4.3. Payment shall be made by electronic transfer to the Licensor’s account after the subject of the Contract has been delivered. |
| 4.4. Faktura bude dodána společně s předávacím listem/protokolem o předání po předání předmětu smlouvy a bude splňovat náležitosti daňového dokladu podle platných právní předpisů. Na faktuře bude rovně uveden název a číslo projektu. | | 4.4. The invoice shall be delivered together with the handover sheet/report after the subject of the Contract has been handed over, and it shall meet the requirements of the tax document in accordance with the applicable legislation. The invoice shall also include the project name and number. |
| 4.5. Daňový doklad bude splatný 14 kalendářních dnů od jeho vystavení. | | 4.5. The tax document shall be due 14 calendar days after it was issued. |
| 5. Termín a místo plnění | | 5. Place of performance |
| 5.1. Poskytovatel se zavazuje software vymezený v čl. 3. této Smlouvy instalovat a zprovoznit v sídle nabyvatele a umožnit nabyvateli jeho užívání nejpozději do 14 dnů od účinnosti Smlouvy. | | 5.1. The Licensor undertakes to install and put into operation the Software defined in Article 3 hereof at the Licensee’s registered office and to enable the Licensee to use the Software within 14 days after the effective date of the Contract. |
| 5.2. Nabyvatel je povinen poskytnout při instalaci nezbytnou součinnost. | | 5.2. The Licensee shall be obliged to provide any necessary assistance during installation. |
| 5.3. Dokumentace bude předána v elektronické podobě při instalaci, v případě potřeby se pak poskytovatel zavazuje umožnit její stažení na svých stránkách **www.altairhyperworks.com**, případně ji nabyvateli na jeho žádost zaslat prostředky elektronické komunikace, a to minimálně po dobu trvání servisní podpory. | | 5.3. The documentation shall be handed over in electronic form at installation; if necessary, the Licensor undertakes to allow its download on its website at **www.altairhyperworks.com** or, as the case may be, to send it to the Licensee, at the Licensee’s request, by electronic communication means, at least for the duration of service support. |
| 6. Servisní služby | | 6. Support services |
| 6.1. Součástí dodávky uvedeného systému je též technická podpora po dobu po dobu trvání licence. | | 6.1. The delivery of the system in question also includes technical support for the duration of the licence. |
| 6.2. Technická podpora bude dostupná za podmínek uvedených v nabídce poskytovatele, která je přílohou této smlouvy. | | 6.2. The technical support shall be available under the terms specified in the Licensor’s offer enclosed with this Contract. |
| 7. Sankční ujednání | | 7. Sanction arrangements |
| 7.1. Smluvní strany se dohodly, že v případě nedodržení termínu dodání softwaru  dle čl. 5 této smlouvy je nabyvatel oprávněn uplatnit penalizaci formou smluvní pokuty ve výši 0,05 % z ceny bez DPH za každý započatý den prodlení. | | 7.1. The Parties have agreed that in the event of failure to comply with the Software delivery date pursuant to Article 5 hereof, the Licensee shall be entitled to impose a sanction in the form of a contractual penalty of 0.05% of the price exclusive of VAT for each commenced day of delay. |
| 8. Zánik závazků | | 8. Termination of obligations |
| 8.1. Nabyvatel a poskytovatel se dohodli, že závazky smluvních stran zanikají: | | 8.1. The Licensee and the Licensor have agreed that the Parties’ obligations shall be terminated: |
| a) jejich splněním; | | a) upon their fulfilment; |
| b) dohodou smluvních stran formou písemného dodatku ke smlouvě. Takový dodatek musí být písemný a obsahovat vypořádání všech závazků, na které smluvní strany, které takový dodatek uzavírají, měly brát zřetel, jinak je neplatná; | | b) by agreement of the Parties in the form of a written appendix to the Contract. Such an appendix must be in writing and must include the settlement of all obligations which should be taken into account by the Parties when concluding such an appendix, otherwise it shall be invalid; |
| c) odstoupením od smlouvy z důvodů stanovených zákonem (§ 2001 a násl. OZ). Pro účely této smlouvy se za podstatné porušení smluvních povinností považuje takové porušení, u kterého strana porušující smlouvu měla nebo mohla předpokládat, že při takovémto porušení smlouvy, s přihlédnutím ke všem okolnostem, by druhá smluvní strana neměla zájem smlouvu uzavřít. | | c) by withdrawal from the Contract for the reasons laid down by the law (Section 2001 et seq. of the Civil Code). For the purposes of this Contract, a material breach of the contractual obligations means a breach for which the Party breaching the Contract should or could have assumed that, taking into account all circumstances, the other Party would not have been interested in concluding the Contract. |
| 8.2. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemným oznámením o odstoupení, které musí obsahovat důvod odstoupení a musí být doručeno druhé smluvní straně. Účinky odstoupení nastanou okamžikem doručení písemného vyhotovení odstoupení druhé smluvní straně. | | 8.2. Withdrawal from the Contract must be made by a written notice of withdrawal which must include the reason for withdrawal and which must be delivered to the other Party. Withdrawal shall become effective at the moment of delivery of the written notice of withdrawal to the other Party. |
| 8.3. Skončením účinnosti smlouvy nebo jejím zánikem zanikají všechny závazky smluvních stran z této smlouvy. Skončením účinnosti smlouvy nebo jejím zánikem nezanikají nároky na náhradu škody, zaplacení smluvních pokut sjednaných pro případ porušení smluvních povinností a ty závazky smluvních stran, které podle smlouvy nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i nadále nebo u kterých tak stanoví zákon. | | 8.3. Upon termination of the effect of the Contract or upon termination of the Contract, all obligations of the Parties under this Contract shall be terminated. However, upon termination of the effect of the Contract or upon termination of the Contract, claims for damages, payment of contractual penalties agreed for a breach of the contractual obligations, as well as those obligations of the Parties which, under the Contract or due to their nature, are to continue or for which the law provides so shall not be terminated. |
| 9. Závěrečná ujednání | | 9. Final arrangements |
| 9.1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněných zástupců smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. | | 9.1. This Contract shall become valid on the day of signature by the Parties’ authorized representatives and shall become effective on the day of publication in the Contract Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Contract Register. |
| 9.2. Nabyvatel je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smlouva,mimo části podléhající obchodnímu tajemství, bude v souladu s tímto zákonem uveřejněna v registru smluv. Nabyvatel se zavazuje tuto smlouvu bez zbytečného odkladu po jejím podpisu oběma smluvními stranami zaslat správci registru smluv k uveřejnění. | | 9.2. The Licensee is the obliged entity under Act No. 340/2015 Coll., on the Contract Register. Except for the parts subject to business secrecy, the Contract shall be published in the Contract Register in accordance with this Act. The Licensee undertakes to send this Contract without undue delay after its signature by both Parties to the Contract Register administrator for publication. |
| 9.3. Vztahy neupravené touto smlouvou odchylně se řídí obecnou právní úpravou, zejména pak úpravou licenční smlouvy. | | 9.3. Any relations not regulated by this Contract otherwise shall be governed by general legislation, in particular by the software licence agreement. |
| 9.4. Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy: | | 9.4. The following annexes are an integral part of the Contract: |
| * Příloha č. 1 – Technická specifikace; | | * Annexe No. 1 – Technical Specifications; |
| * Příloha č. 2 – Technická část nabídky Poskytovatele; | | * Annexe No. 2 – Technical Part of the Licensor’s Offer; |
| * Příloha č. 3 – Licenční podmínky Poskytovatele; | | * Annexe No. 3 – Licensor’s Software Licence Agreement; |
| 9.5. Interpretační pravidlo: V případě rozporu mezi jednotlivými částmi Smlouvy, má vlastní text Smlouvy přednost před jednotlivými přílohami. | | 9.5. Rule of interpretation: In the event of any conflict between or among the individual parts of the Contract, the text of the Contract shall prevail over the individual Annexes. |
| 9.6. Smlouva může být měněna a doplňována jen písemnými číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami. | | 9.6. The Contract may only be amended and supplemented by numbered written amendments signed by both Parties. |
| 9.7. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech a každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku. | | 9.7. The Contract is made in two copies, and each Party shall receive one copy. |
| V Praze dne  Za: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Jméno: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Funkce: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | In Prague on  On behalf of: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Position: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| V Boeblingenu\_\_\_ dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Za: Altair Engineering, Inc. prostřednictvím svého autorizovaného prodejce Altair Engineering GmbH  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Jméno: Stefan Klug  Funkce: Managing Director | | In Boeblingen\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  On behalf of: Altair Engineering, Inc. through its authorized Reseller Altair Engineering GmbH  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name: Stefan Klug  Position: Managing Director | | |